

Lecciones sobre retórica, de Adam Smith. Edición de Jorge López Lloret. KRK Ediciones, 2021, 758 pp. ISBN: 9788483677261

Como dijimos en nuestra edición de textos de Adam Smith (2017), el autor de la *Riqueza de las Naciones* sigue siendo tan reconocido como desconocido, particularmente en el mundo de habla hispana. Para ilustrar esto basta recordar que la primera traducción de la *Riqueza* data de 1794, mientras que la gran mayoría del resto de sus obras se tradujeron de manera completa recientemente, entre 1995 y 1998. No obstante, hubo que esperar hasta el año pasado para contar la primera versión en nuestra lengua del último de los grandes textos del corpus smithiano que carecía de traducción: las *Lecciones sobre retórica*. Podemos decir, por tanto, que este trabajo tiende a acortar esa brecha entre reconocimiento-desconocimiento, contribuyendo notablemente al conocimiento y difusión entre los hispanohablantes de un aspecto esencial y transversal en el pensamiento smithiano; esto es, la importancia del lenguaje en la constitución de la naturaleza humana.

En los dos libros principales de Smith existen múltiples y significativas reflexiones sobre el lenguaje, pero las exposiciones más destacadas al respecto se encuentran, por una parte, en el opúsculo denominado *Consideraciones sobre la primera formación de las lenguas* (1761), texto añadido a la *Teoría de los Sentimientos Morales* a partir de su tercera edición (1767) por expresa petición de Smith¹, y por otra, en los cursos que dictara sobre retórica y literatura, descubiertos por John Lothian en 1958, y publicados en 1963 bajo el título de *Lectures on Rhetoric and Belles Lettres Delivered in the University of Glasgow by Adam Smith, Reported by a Student in 1762-63*.²

Como se advierte en el mismo título, los registros de estas clases, al igual que en el caso de las *Lecciones sobre Jurisprudencia*—en sus dos versiones de 1762-1763 y 1766—, fueron tomadas por asistentes a los cursos de Smith, lo cual plantea un problema no menor tanto para interpretar—y por tanto, traducir— el texto, como también para valorar la obra dentro del conjunto del pensamiento smithiano, teniendo en cuenta particularmente el cuidado que el autor prestó a las obras que editó. No obstante, como aclara el editor, existen argumentos de peso para sostener no sólo que estas transcripciones reflejan de manera suficientemente acabada las expresiones del autor, sino también la importancia de las ideas sobre el lenguaje y la retórica para llegar a una comprensión integral de su pensamiento.

Como deja en claro el editor en su excelente introducción, estas *Lecciones* pueden considerarse y valorarse desde diferentes puntos de vista, como por ejemplo, desde el análisis de las fuentes del pensamiento smithiano, de las relaciones entre la retórica clásica y la retórica moderna en su exposición, de la forma de enseñanza de la retórica en el contexto de la Ilustración escocesa, sobre el lugar del propio Smith en la historia de la retórica, acerca de la concepción estética en la retórica smithiana, de la importancia de las ideas sobre lenguaje en general, y la retórica en particular, para interpretar la moral y la economía smithianas, entre otros. Para todas estas perspectivas, y muchas otras que podrían sugerirse, estas lecciones contienen elementos imprescindibles para dimensionar, no solamente la altura intelectual del pensador con el que estamos tratando—como advirtiera Schumpeter a propósito de la *Historia de la Astronomía*—, sino también la transversalidad del factor lingüístico para comprender al ser humano en su conocer y obrar. Sobre este último punto quisiéramos dejar algunos comentarios.

La complejidad del pensamiento smithiano, entendemos, debe leerse a la luz de sus concepciones antropológicas centradas en el núcleo imaginativo-pasional del ser humano. De este modo, la simpatía, como punto focal de la moral especular—esencialmente social— de la *Teoría de los Sentimientos Morales* (Smith, 2004: 52), y la propensión natural “a permutar, cambiar y negociar una cosa por otra” (Smith 1999: 16), sobre la que se asienta la búsqueda del interés personal como clave de lectura de la *Riqueza de las Naciones*, resultan conceptos fundamentales porque intentan conectar mediante la menor cantidad de principios la mayor cantidad posibles de fenómenos asegurando, a su vez, que dichos principios sea los más familiares, los más cercanos e inmediatos para los seres humanos, según los criterios epistémicos expresados en la *Historia de la Astronomía* (Smith, 1998: 112) y en estas *Lecciones* (p. 534).

El entramado moral y económico-político smithiano presupone un ser humano social y comunicativo por naturaleza, en cuya comprensión es clave el enfoque filosófico aportado por Hume y el diálogo constante con la tradición clásica. Las *Lecciones sobre Retórica* resultan, pues, un lugar privilegiado dentro del corpus smithiano para entrever el intento de síntesis y superación entre las tradiciones clásicas y modernas en las propuestas teóricas de Smith.

La naturaleza lingüística del ser humano permite entender, por una parte, los procesos mentales implicados en el conocimiento—tanto habitual como científico—, las relaciones sociales a través del intercambio imaginativo-pasional entre individuos y grupos, y los intercambios económicos a partir de la persuasión en la búsqueda del interés personal.

¹ De este texto podemos encontrar una síntesis en la tercera lección de las *Lectures on Rhetoric*.

² Según Phillipson (2010) las *Lectures on Rhetoric* figuran entre las primeras que Smith dictó en Edimburgo, a partir de 1748, con tal éxito entre los asistentes que debió repetir las durante los siguientes dos años, para retomarlas luego de su regreso a Glasgow.

Pero, por otra parte, esta antropología esencialmente lingüística recuerda la dimensión práctica del ser humano y, desde esta perspectiva, la capacidad performativa del lenguaje se encuentra implicada en la dinámica de la evolución de las teorías científicas, en la eficacia normativa a través de las modificaciones de pasiones y caracteres, y en la eficiencia de una política económica basada en el “sencillo y obvio [sistema] de la libertad natural” (Smith, 1999: 612).

A partir de este punto de vista, queda claro que el tratamiento de la retórica para Smith dista mucho de ser una mera exposición sobre ciertos ornatos del lenguaje, a nivel meramente técnico o estilístico, sino que a través de ella indaga y reflexiona sobre las características más profundas de la naturaleza humana y, con ello, del modo en que los seres humanos conocen y actúan. Una lectura integral de la obra smithiana, por tanto, debe considerar este trasfondo lingüístico-antropológico a partir del cual incluso una de las metáforas más célebres de la historia de las ideas, como es la de la “mano invisible” (Smith, 1999: 402), adquiere nuevos y más complejos sentidos e implicaciones.

A propósito, reflexionando sobre el conocido pasaje *Lecciones sobre Jurisprudencia* acerca de los orígenes lingüísticos de la propensión a permutar, cambiar y negociar una cosa por otra (Smith, 1995: 400), McCloskey (2016) advertía que los futuros economistas gradualmente fueron soslayando las problemáticas vinculadas con el lenguaje, la persuasión y el significado, lo que, mediante la influencia del positivismo de comienzos del siglo XX, derivó en una generalizada reducción del estudio de la economía a la “conducta”, en un sentido tan peculiar que ignoraba el carácter intrínsecamente *lingüístico* de la propia conducta. En efecto, decía McCloskey, el punto es que la “conversación económica” no es meramente “informativa” ni puede acotarse a respuestas mecánicas ante comandos preestablecidos, sino que es persuasiva, lo que inevitablemente debe complejizar el análisis económico, como Smith claramente había reconocido.

De manera general, podemos concluir con el editor en que “la retórica de Smith es una compleja combinación de elementos classicistas y vanguardistas, textuales y discursivos, productivos y receptivos, literarios y epistémicos, una síntesis del siglo XVIII” (p. 46). Creemos que en este tipo de mixtura –identificable a lo largo de la obra de Smith– no exenta de tensiones sino, precisamente, a través de ellas, radica la inagotable fecundidad y notable actualidad del pensamiento smithiano para abordar, teórica y prácticamente, diversas problemáticas filosóficas, éticas, políticas y económicas.

Por último, cabe destacar el trabajo del editor, y esto por varios motivos. En primer lugar, por presentar una precisa introducción al texto, en la que no solamente se explicitan las cuestiones técnicas relativas a la edición, sino que además nos brinda una visión panorámica de la obra a partir de ciertas claves interpretativas para identificar su importancia dentro de la producción smithiana y para la historia de la retórica en general, trabajo que se enmarca en una línea de continuidad iniciada con una igualmente destacada edición de las *Consideraciones* (Smith, 2018). En segundo lugar, la traducción y notas no solo dan cuenta del acabado conocimiento de la temática, del autor y del contexto, sino que ayudan al lector a identificar las posibles ambigüedades –inevitables en este tipo de notas recogidas por estudiantes– y aportan las referencias necesarias a los textos y autores citados por Smith para lograr una cabal comprensión de la obra. Además, se agradece la incorporación de ilustraciones, referenciadas directa o indirectamente por Smith, que ayudan a completar la experiencia de lectura y aprehensión del sentido de lo expuesto por el autor. En tercer lugar, es de destacar la compilación de una bibliografía, que incluye las referencias de la introducción y de las lecciones en sí, y la adición de un índice onomástico, elementos particularmente útiles para el estudio de este texto. Además, importa mencionar el manifiesto cuidado de la editorial en la presentación y calidad general del libro.

Dicho todo lo anterior, no queda más que agradecer el excelente trabajo del editor y la editorial por tan significativa y necesaria contribución al conocimiento y difusión del pensamiento de Adam Smith en el mundo hispanohablante.

Gonzalo Carrión
Universidad Nacional de Villa María
gcarrion@unvm.edu.ar

Referencias

- Carrión, G. (2017) “Estudio introductorio” en Adam Smith, *Estudios preliminares de la Riqueza de las naciones y Consideraciones sobre la primera formación de las lenguas*, edición y traducción de Gonzalo Carrión, revisión de Mariana Mussetta, Madrid: Biblioteca Nueva.
- McCloskey, D. N. (2016) “Adam Smith Did Humanomics: So Should We”, *Eastern Economic Association meetings – International Adam Smith Society*, “Adam Smith at 240: Contemporary Views of Smith’s Enduring Presence”.
- Phillipson, N. (2010) *Adam Smith: An Enlightened Life*, USA: Yale University Press.
- Smith, A. (2018) *Consideraciones sobre la formación original de los lenguajes*, edición de Jorge López Lloret, Oviedo: KRK ediciones.
- Smith, A. (2004) *La Teoría de los Sentimientos Morales*, estudio preliminar y traducción de Carlos Rodríguez Braun, Madrid: Alianza Editorial.
- Smith, A. (1999) *Investigación sobre la Naturaleza y Causas de la Riqueza de las Naciones*, edición de Edwin Cannan, introducción de Max Lerner, traducción y estudio preliminar de Gabriel Franco, México: FCE.
- Smith, A. (1998) *Ensayos Filosóficos*, estudio Preliminar de John Reeder, traducción de Carlos Rodríguez Braun, Madrid: Pirámide.
- Smith, A. (1995) *Lecciones sobre jurisprudencia (Curso 1762-3)*, introducción de Manuel Escamilla Castillo, traducción de Manuel Escamilla Castillo y José Joaquín Jiménez Sánchez, Granada: Comares.